



University of Connecticut

Center for Public Health and Health Policy



English-Spanish Dictionary of Health Terms

That may be useful to volunteers at

The UConn Migrant Farmworkers' Clinics

Adapted from the “English-Spanish Dictionary of Health Related Terms” from the California Office of Binational Border Health (<http://www.ucop.edu/cprc/dictionary.pdf>, accessed 7/1/05)

To all volunteers at the UConn Migrant Farmworkers’ Clinics,

The following are selected chapters and words from the English-Spanish portion of the “English-Spanish Dictionary of Health Related Terms” from the California Office of Binational Border Health (<http://www.ucop.edu/cprc/dictionary.pdf>, accessed 7/1/05). The entire dictionary is 192 pages and can be accessed online.

I selected these words as most relevant to the UConn Migrant Farmworkers’ Clinic. I cut out the most technical terms and also the most common terms (such as arm – el brazo). I highlighted words that are used very frequently at the clinics. There are likely words/phrases that are specific to the Spanish-speaking patients treated at the clinics that are not in this list (for example, regional or slang terms). If you come across such words, please email me and I will include them.

Please remember that in Spanish it is a common courtesy to use “Usted” and the usted conjugations with strangers and older people; for example, with the farm workers.

Melanie Gnazzo
melaniegnazzo@yahoo.com

7/5/05

Notes:

**CHAPTER 1:
THE HUMAN BODY = EL CUERPO HUMANO**

Body Parts	Partes del Cuerpo
ankle	tobillo
anus	ano
armpit	axila, "sobaco"
back	espalda, lomo
back of knee	corva
breast	seno, pecho, busto, "mama", "chichi"
bunion	juanete
buttocks	glúteos, nalgas, sentaderas", "posaderas", "cola", "trasero", "pompis", "fundillo"
calf	pantorrilla, "chamorro", "camote", "bollo"
cheek	mejilla, cachete
chest	pecho
chin	barbilla, mentón
ear (external)	oreja
ear (internal)	oído
ear canal	conducto/canal auditivo
eardrum	tímpano del oído
elbow	codo
eye	ojo
eyebrow	ceja
eyelashes	pestañas
eyelid	párpado
finger	dedo (de la mano)
foot	pie
forearm	antebrazo
forehead	frente
groin	ingle
gum	encia
hair	pelo, cabello
hand	mano
head	cabeza
heel	talón

hip	cadera
iris	iris
jaw	mandíbula, “quijada”
knee	rodilla, “gozne”
leg	pierna
lips	labios
mouth	boca
nail	uña
nape	nuca
navel	ombligo
neck	cuello, “pescuezo”
nipple	pezón
nose	nariz
nostril	ventana nasal
palate	paladar
pupil	pupila, “niña del ojo”
shin	espinilla
shoulder	hombro
stomach	estómago, vientre, abdomen, “barriga”, “panza”
tear duct	conducto lacrimal/lagrimal
teeth	dientes
temple	sien
thigh	muslo
throat	garganta, “gañote”, “gaznate”, “cogote”, “traguero”
toe	dedo (del pié)
tongue	lengua
tonsils	amígdalas, anginas, “agallones”
uvula	úvula, campanilla, “galillo”
waist	cintura
wrist	muñeca

irrigation water agua de riego

**CHAPTER 15:
SUBSTANCE ABUSE = ABUSO DE SUSTANCIAS**

Alcohol	Alcohol
a drink	un trago, una copa
alcohol, liquor, “hard drink”	alcohol, licor, “bebida fuerte”, “bebida alcohólica”, “chupe”, “pisto”
beer	cerveza, “birra”, “chela”
to drink	tomar, beber, “irse de copas”
to get drunk	emborracharse, embriagarse
to loss control	perder el control

picker	recolector(a), pizcador(a)
picking	recolectar, pizar, cosechar
ploughing	arar
sowing	sembrar
spraying	rociar, atomizar
Protective Equipment	Equipo de Protección
boots	botas
ear plugs	taponos de oídos
gloves	guantes
hat, cap	sombrero, gorra, cachucha
hood	capucha
long pants	pantalones largos
long sleeved shirt	camisa de manga larga
mask	máscara, mascarilla
protective clothing	ropa de protección, ropa protectora
respirator	respirador, mascarilla
scarf	pañoleta, bufanda, pañuelo
work clothes	ropa de trabajo, uniforme
Hazards	Peligros
chemicals	químicos
herbicide	herbicida, matayerba
insecticide	insecticida
pesticides	pesticidas, plaguicidas
poison	veneno
poisoning, get poisoned	envenenamiento, envenenarse, ser envenenado
Other terms	Otros términos
breathe	respirar, inhalar
OSHA (Occupational Safety and Health Administration)	
OSHA (agencia del estado que se encarga de hacer cumplir las leyes de protección a los trabajadores)	
crop	cosecha
dirty clothes	ropa sucia
dust	polvo
field	campo, “fil”
fresh air	aire fresco
granules	gránulos
green house	invernadero, vivero

Digestive System	Sistema Digestivo
appendix	apéndice
esophagus	esófago, “boca del estómago”
gallbladder	vesícula biliar
intestines	intestinos, “tripas”
liver	hígado
pancreas	páncreas
stomach	estómago
rectum	recto, “guía de atrás”
Skeletal System	Sistema Oseo
bone	hueso
skeleton	esqueleto
skull	cráneo, calavera
vertebrae	vértebra
Genitals	Genitales
genitals	genitales, “partes nobles”, “parte femenina”
uterus	útero, matriz
Man	Hombre
Penis	pene, “miembro”, “pipi”, “pajarito”, “pito”, “guía de adelante”
prostate	gland próstata
testicles	testículos, “huevos”, “bolas”
Respiratory System	Sistema Respiratorio
airways	vias respiratorias
alveoli	alvéolos
bronchi	brónquico
bronchioles	bronquiolos
diaphragm	diafragma
lung	pulmón, “bofe”
nasal cavity	cavidad nasal, “hoyo de la nariz”
oral cavity	cavidad oral
trachea	tráquea
Urinary System	Sistema Urinario
bladder	vejiga
kidney	riñón

**CHAPTER 2:
SIGNS AND SYMPTOMS= SEÑALES Y SINTOMAS**

abdominal pain	dolor abdominal/en el estómago/de panza/de barriga
abnormal breathing	respiración anormal
abnormal urine color	color anormal en la orina
abnormal stools:	excremento/heces fecales/”caca” de apariencia anormal:
- black	- negro
- bloody	- con sangre
- clay-colored	- de color arcilloso
- greasy	- grasiento
- hard	- duro
- loose	- suelto, aguado
- mucoid	- con moco
abscess	absceso, postema, grano, “nacido”, “tumorcillo”, “tacotillo”
acne	acné, barros, espinillas, granos
agitated	agitado
allergy	alergia
anxiety	ansiedad
anemia	anemia, “sangre delgada”, “debilidad de la sangre”, “falta de sangre”
apathy	apatía, desgano “desguanso”
arthritis	artritis
athlete’s foot	pie de atleta, tiña podal, hongos en los pies
backache	dolor de espalda/lomo
bad breath, halitosis	mal aliento, halitosis
belching	eructo, erupto, eruto, eructar, “repetir”, “sacar el aire”
blemish	mancha
blindness	ceguera
blister	ampolla, vejiga
bloated	hinchado, distendido, “aventado”
blood clot	coágulo de sangre
blood in sputum	sangre en el esputo/flema
blurred vision	vista nublada/empañada
boil	grano, comedón
bone fracture	fractura/quebradura de los huesos

airways	vías respiratorias/aéreas
allergen	alérgeno, alergénico
hold your breath	mantenga/retenga/aguante la respiración
inhale	inhalar, respirar hacia dentro, inspirar
mucus	mocos, mucosidad, flema
respiratory system	sistema respiratorio
shortness of breath	corto(a)/falta de aire, ahogo
swelling, inflammation	inflamación, hinchazón
tight chest	pecho apretado, tensión en el pecho
triggers, irritants	provocadores, factores, desencadenantes, causantes, disparadores, irritantes, accionadores
wheeze	silbido, pito, respiración sibilante/silbante, chillido, resolla

**CHAPTER 12:
ENVIRONMENTAL HEALTH = SALUD AMBIENTAL**

Absorption	absorción
air pollution	contaminación del aire
air quality	calidad del aire

**CHAPTER 13:
OCCUPATIONAL HEALTH = SALUD OCUPACIONAL**

Jobs and Duties	Trabajos y Oficios
Digging	cavar, excavar
farming	agricultura, cultivo
farm worker	trabajador agrícola/del campo
hand laborer	obrero(a)
harvester	cosechador, pizcador
harvesting	cosecha, agricultura, recolección
helper	ayudante
hoeing	arar
hoer	arador
janitorial	empleado de limpieza
laborer	trabajador(a)
loader	cargador(a)
loading	cargar
migrant worker	trabajador migratorio/migrante
packer	empacador(a)

Sexually Transmitted Diseases (STD) Sexual (ETS) human immunodeficiency virus (HIV)/ AIDS virus de inmunodeficiencia humano (VIH)/SIDA	Enfermedades de Transmisión pareja/relación/encuentro casual condón, preservativo, profiláctico, “gorrito”, “capucha”, “cachucha”, globito” desecho, descarga, flujo, “escurrimiento” goteo genitales, órganos sexuales, “partes íntimas”, “partes nobles” tener sexo, hacer el amor, acostarse con alguien infectar, contagiar, “pegar” (una enfermedad) coito, penetración
casual partner condom, rubber, preservative	
discharge drip genitals, sexual organs, “intimate parts” have sex, make love	
infect	
intercourse	

External Parasites crab louse flea lice mite nit tick	Parásitos Externos ladilla, piojo del pubis pulga piojo ácaro liendre garrapata, reznó
--	---

**CHAPTER 8:
CHRONIC DISEASES = ENFERMEDADES CRONICAS**

Diabetes blood pressure blood sugar, glucose diabetes hyperglycemia (high sugar level) hypoglycemia (low sugar level) insulin Asthma air air filter	Diabetes presión arterial, tensión azúcar en la sangre, glucosa diabetes, “betis”, azúcar en la sangre”, “orina dulce” hiperglicemia (azúcar alta en la sangre) hipoglicemia (azúcar baja en la sangre) insulina Asma aire filtro de aire
--	---

blood pressure: - low - high bowel movement breathing problems bronchitis bruise bump burn burning chapped lips chills choke cold congestion constipation convulsions cough coughing up blood cramp cross-eye crust, scab cut cyst dandruff deafness dehydration delirium depressed depression	presión arterial, tensión: - baja - alta obrar, defecar, excretar, “hacer del cuerpo”, “ir al baño”, “hacer del dos” problemas de respiración bronquitis, “catarro al pecho”, “pechuguera”, “dolor de pecho”, “enfriamiento del pecho”, “hervor de pecho”, “hilar de pecho”, “ogío” morado, moretón, cardenal, magulladura chichón, roncha, “bolita”, “abultamiento”, “chipote”, “chuchumo” quemadura, quemada feeling sensación de ardor, “quemazón” labios resecos/partidos/agrietados escalofríos, “temblorina” atragantarse, atorarse, “dar al gatillo” catarro, resfriado, gripe, gripe congestión estreñimiento, “estar duro del estómago”, “no poder obrar”, “tapado”, “apretado”, “atorado”, “atrancado”, “entapiadura”, “tapazón”, “tapiadura”, “constipación de vientre” convulsiones, “ataques”, “chiripioca” tos expectoración de sangre, tos con sangre calambre, cólico, “retortijón”, “torzón” estrabismo, bizco, “bizquera”, “bizcocho” costra, escara cortada, herida quiste, “bolita”, “pelotita” caspa sordera deshidratación, “estar seco(a)” delirio deprimido(a) depresión
---	--

dermatitis	dermatitis
diarrhea	diarrea, “estómago suelto”, “soltura”, “chorro”, “chorrillo”, “chorronea”, “cursera”, “curso”, “salidera”, “seguidillas”
difficulty swallowing	dificultad al tragar/pasar
dilated pupil	pupila dilatada
discharge	supuración, secreción, descarga, “desecho”
discomfort	molestia
disease, illness	enfermedad, mal, dolencia
disfigurement	desfiguración
dislocation	dislocación, descoyuntura, desencaje, zafadura, recalcada
dizziness	mareo, vértigo, “borrachera”
double vision	visión doble, “ver doble”
dribbling	goteo
drowsiness	somnolencia, amodorramiento, adormecimiento
dry cough	tos seca
dry mouth	boca seca
dry skin	piel seca
dysenter	disentería, “pujos”
dyspepsia	dispepsia
ear infection	infección de oído
edema	edema, “hinchado”, “inflamado”
erection difficulties	dificultad en la erección, “difícil que se le pare”
frequent urination	necesidad de orinar con más frecuencia
frigidity	frigidez
gastritis	gastritis
hard nodules	nódulos endurecidos
hay fever	fiebre de heno, romadizo
headache	dolor de cabeza, jaqueca, “chontal”
hearing loss	pérdida del oído, pérdida de la audición, “quedarse sordo”
heartbeat:	latido del corazón:
- extra	- extra
- fast	- rápido
- irregular	- irregular
- skipped	- intermitente
- slow	- lento

Instructions on Taking Medications

Take this medicine:

- ___ times a day
- every ___ hours
- dissolved in water
- when you get up in the morning
- before you go to bed
- before each meal
- with each meal
- after each meal
- every other day
- with plenty of water

Do not take this medication on an empty stomach.
No tome esta medicina con el estómago vacío.

This medication might cause drowsiness.
Este medicamento puede causar somnolencia/sueño.

Do not drink alcohol while taking this medication.
No beba alcohol mientras esté tomando esta medicina.

Do not expose yourself to direct sunlight while taking this medication.
No se exponga directamente al sol mientras esté tomando este medicamento.

Make sure you finish all the medicine before you stop taking it.
Asegúrese de terminar toda la medicina antes de dejar de tomarla.

CHAPTER 6: COMMUNICABLE DISEASES = ENFERMEDADES TRANSMISIBLES

Immunizations and Vaccine

Preventable Diseases
shot
syringe
to prevent
vaccination
vaccine

Instrucciones para Tomar Medicamentos

Tome esta medicina:

- ___ veces al día
- cada ___ horas
- disuelta en agua
- al levantarse por la mañana
- antes de acostarse
- antes de cada comida
- con cada comida
- después de cada comida
- cada tercer día, “un día sí y otro no”
- con mucha agua

Do not take this medication on an empty stomach.
No tome esta medicina con el estómago vacío.

This medication might cause drowsiness.
Este medicamento puede causar somnolencia/sueño.

Do not drink alcohol while taking this medication.
No beba alcohol mientras esté tomando esta medicina.

Do not expose yourself to direct sunlight while taking this medication.
No se exponga directamente al sol mientras esté tomando este medicamento.

Make sure you finish all the medicine before you stop taking it.
Asegúrese de terminar toda la medicina antes de dejar de tomarla.

Vacunas y Enfermedades

Prevenibles por Vacunación
vacuna, inyección, “piquete”
jeringa
prevenir
acunación
vacuna

say when you feel the pain
keep your eyes to the front
open your mouth
stick your tongue out
take a deep breath
breathe slowly
breathe quickly
hold your breath
cough
swallow

I am going to:

-take your pulse
-take your blood pressure

Treatment Procedures

drink lots of fluids
rest

Instruments and Supplies

band aid
bandage
crutches
earscope
hot water bottle
hot wet compress
ice pack
needle
scale

Medications

eye drops
iodine
iron
lozenges
nasal spray
ointment
over the counter medication
pain killer
pill
syrup

avise/diga/indique cuando sienta dolor
mire hacia el frente
abra la boca
saque la lengua
respire profundo/hondo
respire lento/despacio
respire rápido
aguante la respiración
tosa
trague, pase saliva

Voy a:

-tomarle el pulso
-tomarle la presión arterial/tensión

Procedimientos Curativos

tome bastantes líquidos
descanso

Instrumentos y Materiales

cura, curita, parche curita
vendaje
muletas
audioscopio
bolsa de agua caliente
compresas/lienzos/fumentos de agua caliente
bolsa de hielo
aguja
báscula, pesa, balanza

Medicamentos

gotas para los ojos
yodo
hierro
pastillas para chupar
atomizador nasal
ungüento, pomada, untamiento
medicamento que no requiere receta médica
medicina para el dolor
pastilla, píldora
jarabe

heartburn

hoarseness
hypertension
indigestion
infection
inflammation
ingrown nail
itch

jaundice
lack of appetite
limping
lisp
loose teeth

loss of:
-appetite
-balance
-consciousness
-coordination
-memory
-sexual desire
-voice
malnutrition
mental ability impairment
migraine
moist skin
mole
muscular incoordination

nausea
nose bleeding
numbness
obstruction

pain:

- dull
- fulminant
- gripping
- intense
- irradiating

acidez estomacal, acedía, agruras,
agriura, agrieras, “fogazo”
ronquera
hipertensión, tensión alta
indigestión, “empacho”
Infección, “enconarse”
inflamación, hinchazón
uña encarnada/enterrada, uñero
comezón, picazón, escosor, “picor”,
“rasquera”, “rasquiña”, rascazón”
ictericia, “piel amarillenta”
falta de apetito, no siente hambre
cojera
ceceo
dientes flojos

pérdida de:
-apetito
-equilibrio
-conocimiento
-coordinación
-memoria
-deseo sexual
-voz
desnutrición
deterioro de la habilidad mental
migraña, jaqueca, dolor fuerte de cabeza
piel húmeda
lunar
falta de coordinación, incoordinación
muscular
náusea, mareo “estómago revuelto”, “asco”
sangrar por la nariz, hemorragia nasal
entumecimiento, adormecimiento
obstrucción, “taponamiento”

dolor:

- sordo
- fulminante
- opresivo
- intenso, agudo
- que se irradia, que se corre

- mild
- persistent
- severe

- leve
- persistente, continuo, constante
- severo, muy fuerte

painful gums
pins and needles sensation
pneumonia
puffiness
rash
redness
scar
seizures
sign
sinusitis
sneeze
snore
sore
sore throat
sprain
stiff neck
stiffening
stomach gas
stomach ache
sty
swallowing difficulty
swelling:
- of the lymph nodes
symptom
tightness in chest
tingling
to expel gas
toothache
torn ligament
varicose veins
vertigo
vomit
wart
watery eyes
weakness
wheal, hive
wheezing
wound

encías dolorosas
cosquilleo, hormigueo
pulmonía
hinchazón, intumescencia, abogotamiento
salpullido, sarpullido, erupción, urticaria
enrojecimiento, “piel colorada”
cicatriz, marca
ataques, episodios, convulsiones
señal
sinusitis
estornudo, estornudar
ronquido, roncar
llaga, úlcera, aftas; dolorido(a), adolorido(a)
dolor de garganta
torcedura, falseamiento, “falsiado”
cuello rígido, “pescuezo tiezo”
rigidez
gases en el estómago, flatulencia, “pedos”
dolor de estómago/”barriga”/”panza”
orzuelo, “perrilla”
dificultad al pasar/tragar
inflamación, hinchazón:
- de los ganglios
síntoma
pecho apretado/oprimido
cosquilleo, hormigueo
ventosearse, “pedorrear”, “hechar gases”
dolor de muela
ligamento roto, desgarramiento, esguince
venas varicosas, várices
vértigo, vahido
vómito, “volver/deponer del estómago”
verruca
ojos llorosos
debilidad
roncha
respiración sibilante/silbante/”con pitido”
herida

wrinkles
yawn

arrugas
bostezo, bostezar

CHAPTER 3: MEDICAL EXAMINATION = EXAMEN MEDICO

Personal Data

name
last name
address
permanent address
phone number
date of birth
monthly income

Datos Personales

nombre
apellido
dirección, domicilio
dirección/domicilio permanente
teléfono
fecha de nacimiento
ingresos mensuales, cuánto gana por mes

Medical History

serious illnesses
serious injuries
Do you smoke?
Do you drink alcohol?
How much
How long?
Do you have allergies?

Historia Médica

enfermedades graves
heridas graves
Usted fuma?
Usted bebe/toma licor/alcohol/trago?
Cuánto?
Desde hace cuánto?
Tiene alergias?

Medicines or drugs you are using now
Medicinas o drogas que está usando actualmente?

Have you ever had any of the following illnesses? (list)
Ha tenido alguna de las siguientes enfermedades? (listar)

Has any member of your family had any of the following illnesses? (list)
Algún miembro de su familia ha tenido alguna de estas enfermedades? (listar)

General Instructions

sit on the table
lie down on the table
lie on your side
turn face up
relax
extend your arms
bend your knees
point where you feel the pain

Instrucciones Generales

siéntese sobre la mesa
acuéstese sobre la mesa
acuéstese de medio lado
póngase boca arriba
relájese, afloje/suelte el cuerpo
extienda/estire sus brazos
doble las rodillas
señale/apunte donde le duele